

河北大学 2010 年硕士研究生入学考试试卷

卷别: [B]

适用专业	考试科目	考试时间
外国语言学及应用语言学	俄语语言技能综合	180 分钟

特别声明: 答案一律答在答题纸上, 答在本试卷纸上无效。

一、选择题 (共 30 分, 每题 2 分。答案一律写在答题纸上, 否则无效。)

1. Мой отец _____ мне стать врачом.
A. попросил B. посоветовал V. рассказывал
2. _____ Юра играл в теннис, Антон сделал все домашнее задание.
A. Как только B. С тех пор V. Пока
3. Я знаю человека, _____ на семи языках.
A. говорящий B. говорящего V. говорящим
4. На заседании Совета с кратким сообщением _____ ученый секретарь Смирнова.
A. выступили B. выступал V. выступила Г. выступил
5. В библиотеке современной поэзии, которую я начал собирать, _____ около 500 книг.
A. насчитывались B. насчитываются V. насчитывается Г. начитается
6. На газеты и журналы можно _____ в любом отделении связи.
A. записаться B. подписаться V. прописаться Г. Выписаться
7. В глубине души мы все _____ его мужеством.
A. любовались B. наслаждались V. восхищались Г. наблюдались
8. Мало кто _____ в его почерке: пишет он слишком быстро и небрежно.
A. разбирается B. перебирается V. выбирается Г. убирается
9. На чужбине эти люди все свои деньги _____, а работы нет никакой.
A. съели B. проели V. наелись Г. поели
10. В окне соседа _____ свет.
A. появился B. возник Г. происходила
11. Представитель завода-поставщика _____ нас, что первая партия товаров будет отгружена не позже, чем к концу года.
A. сверил B. проверил V. поверил Г. Заверил
12. _____ происшествием, мы просто не знали, что делать.
A. удивленные B. пораженные V. потрясенные Г. ошеломленные

本试题共 3 页, 此页是第 1 页。

13. Веселая звонкая песня _____ весь зал.

А. дополнила Б. пополнила В. наполнила Г. заполнила

14. Результаты экзаменов _____ все ожидания: 80% студентов ответили на хорошо и отлично.

А. превысили Б. превзошли В. перевалили

15. Никогда не беритесь за последующее, не _____ предыдущее.

А. освоив Б. усвоив В. овладев

二、短语造句 (共 30 分, 每题 3 分。)

1. С точки зрения

2. в полной мере

3. один(-а) за другим(-ой)

4. не в себе

5. ни в коем случае

6. нередко случаи, когда...

7. время от времени

8. не в состоянии

9. в лучшем смысле

10. в расчете на душу населения

三、俄译汉 (共 30 分, 每题 10 分。)

1. — Глупость я говорю?

— Нет, почему... Мне кажется, я понимаю вас.

“Врет. Не хочет обидеть”, — понял профессор. И скис. Но счел необходимым добавить еще. ...

— Один бежали?

— Нет, нас семь человек было.

— Наверно, думаете: вот привязался старый чудака! Так?

— Да что вы! Я совсем так не думаю. Правда, профессор. Мне очень интересно.

Сердце старого профессора дрогнуло.

— Это хорошо, солдат. Это хорошо, что вы меня понимаете. «Слово» надо, конечно, прочитать. И не раз. Я вам подарю книжку... У меня как раз есть с собой...

— Вы все семеро дошли живым?

— Все.

— Пишите сейчас друг другу?

— Нет, как-то, знаете...

— Ну, конечно, знаю. Конечно. Это все, дорогой мой, очень русские штучки. А вы еще «Слово» не хотите читать. Да ведь это самая русская, самая изумительная русская песня.

2. И все же лингвистическая теория перевода не тождественна сопоставительному изучению языков. Сопоставительное языкознание имеет дело с системами языков — в его функции входит вскрытие черт сходства и различия между системами двух языков в области их звукового строя, словарного состава и грамматического строя. Поэтому для сопоставительного языкознания существенным является разграничение уровней языков-

ой иерархии, то есть отнесение тех или иных единиц языка к определенному аспекту или уровню языковой системы. Перевод же имеет дело не с системами языков, а с конкретными речевыми произведениями, то есть с текстами. В речи же, как известно, преодолевается расслоение языковой системы на уровни или аспекты, в пределах речевого произведения осуществляется сложное взаимодействие и синтез качественно разнородных средств выражения значений. Стало быть, для теории перевода принадлежность рассматриваемых единиц к определенному уровню или аспекту языковой системы совершенно не играет роли.

3. Я ходил по улицам, и дома, камни мостовой, деревья, выросшие между камнями, рассказывали мне о Росице. Закрывал глаза – слышал рядом ее шаги и чувствовал ладонью тепло ложбинки на спине, в которой лежала ее коса. Иногда мне казалось, что я иду по немощной улице далекой болгарской деревни Жабокрек. Виноградная лоза зеленым венком обвивает крылечко, и тяжелые запотевшие гроздья можно рвать прямо из окон. Сушатся гирлянды листьев табака – зеленые, желтые, темно-коричневые. А в огородах красными фонариками горят чучки-перцы, – яркие и лакированные. И доносится грустная песня времен турецкого ига. И люди пьют вино с лукавым названием «Монастырское шушуканье». Где-то там, во дворе дедушки Пенчо, зарыто наше свадебное вино.

四、阅读理解 (共 10 分, 每题 5 分)

Каждый человек не прочь подшутить над кем-нибудь или кого-нибудь разыграть. Но один раз в году этим занимаются абсолютно все, от ребенка до взрослого. Но почему этот день приходится на первое апреля, никто точно не знает. Существует несколько версий. Одни считают, что этот праздник стали первыми отмечать в Древнем Риме, где в середине февраля (а совсем не первого апреля, как сейчас) праздновался праздник Глупых. Другие переносили его в древнюю Индию, где 31 марта отмечают праздник шуток. 1-го же апреля в древнем мире шутили только ирландцы, да и то в честь Нового года. Когда и кем этот праздник был завезен в Россию, точно никто не знает. В произведениях многих писателей и поэтов конца 18 века появлялись строки про первоапрельские розыгрыши. Например, А.С. Пушкин написал:

Брови царь нахмурь,
Говорил вчера:
«Повалила буря
Памятник Петра».
Тот перепугался:
«Я не знал! Ужель?»
Царь расхохотался:
«Первый, брат, апрель...».

Как показывают социологические опросы, более 70% людей собираются разыграть своих близких 1 апреля. Больше всех шутят студенты и, как это ни странно, люди, которые занимаются бизнесом. Наверное, быть серьезными они устают и 1 апреля дают волю своему чувству юмора. Так что 1 апреля и вы можете веселиться волю!

1. Какой день описан в тексте?

2. Переведите слова Пушкина на китайский язык.

五、组织语意连贯的一段话语 (对话或短文), 文中贴切地运用下列谚语。(共 20 分, 每题 10 分)

1. Волков бояться – в лес не ходить.

2. Слово не воробей, вылетит – не поймаешь.

六、作文 (共 30 分) 题目: 《Плановое деторождение – продолжать или остановить?》 体裁不限, 词量不少于 300